

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Кыргызской Республики и Правительством
Туркменистана о международном автомобильном
пассажи́рском и грузовом сообщении

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые "Договаривающимися Сторонами", желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений, в целях облегчения и урегулирования международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозок между обоими государствами и транзитом по их территориям на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Область применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к пассажирским и грузовым перевозкам, выполняемым автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одного из двух государств, в прямом сообщении между Кыргызской Республикой и Туркменистаном, транзитом по их территориям, а также для перевозок в или из третьих государств по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

2. Настоящее Соглашение не относится к правам и обязанностям Договаривающихся Сторон, вытекающим из положений других двусторонних или многосторонних соглашений в области международных автомобильных грузовых или пассажирских перевозок, действующих для соответствующей Стороны.

Статья 2
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1) под термином "перевозчик" понимается любое физическое или юридическое лицо, имеющее основное местонахождение в Кыргызской Республике или Туркменистане, которое в соответствии с национальным законодательством, действующим в государстве регистрации автотранспортного средства, уполномочено выполнять международные пассажирские или грузовые перевозки на коммерческой основе или за собственный счет;

2) под термином "автотранспортное средство" понимается:

а) любое автотранспортное средство с механическим приводом, которое построено и применяется для перевозки более девяти пассажиров, включая водителя, или для перевозки грузов, и которое зарегистрировано на территории одного из двух государств;

б) любое автотранспортное средство с механическим приводом, зарегистрированное на территории одного из двух государств, предназначенное для перевозки грузов, включая сочетание из одного автомобиля-тягача и прицепа или полуприцепа;

3) под термином "разрешение" понимается документ определенной формы, выданный для использования с уплатой сборов или с освобождением от уплаты сборов в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, и который для грузовых перевозок дает перевозчику право совершить одну перевозку туда и обратно в прямом сообщении или транзитом по территории государства другой Договаривающейся Стороны в период срока его действия, а для пассажирских перевозок дает право перевозчику совершать перевозки в течение определенного периода;

4) под термином "специальное разрешение" понимается документ, дающий перевозчику право выполнения перевозок на крупногабаритном, тяжеловесном автотранспортном средстве, а также выполнения перевозок опасных грузов в соответствии с действующим внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, по территории которой осуществляется перевозка.

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

Регулярные перевозки

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются по определенным маршрутам с согласованным расписанием и тарифами, с правом производить посадку и высадку пассажиров на начальных и конечных пунктах, а также на других заранее согласованных пунктах остановок.

2. Регулярное автобусное сообщение может быть организовано путем предварительного одобрения компетентным органом (статья 14) каждой Договаривающейся Стороны маршрутов, проходящих по ее территории, в соответствии с требованиями национального законодательства, а также при наличии согласия транзитных государств. Одобрение можно представить на период от 1 до 5 лет на основе решения компетентных органов об открытии регулярного сообщения.

3. Заявки на одобрение в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, а также согласие транзитных государств передаются в письменном виде компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Заявки должны содержать следующие данные: фамилию, имя и адрес перевозчика и наименование фирмы, которая организует перевозки, тарифы, маршрут, расписание движения, намеченный период и частоту выполнения перевозок, пункты посадки и высадки пассажиров, срок эксплуатации, а также регистрационный номер и вместимость автотранспортного средства.

Функционирование регулярных автобусных сообщений осуществляется на основе разрешений, выданных перевозчикам компетентным органом каждой Договаривающейся Стороны.

4. Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон определяют по обоюдному согласию в рабочем порядке или решением смешанной комиссии, указанной в статье 15 настоящего Соглашения, следующие вопросы:

- а) введение в действие новых автобусных сообщений;
- б) расписание движения автотранспортных средств;
- в) тарифы;
- г) условия перевозки (маршруты следования);
- д) сокращение, развитие или прекращение регулярного автобусного сообщения по определенным маршрутам;
- е) количество и тип разрешений;
- ж) другие вопросы, касающиеся регулярных сообщений.

Статья 4

Нерегулярные (непредвиденные) перевозки

1. Непредвиденные перевозки, которые не являются регулярными, могут осуществляться перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон только на основе разрешений, предварительно выданных компетентным органом другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, указанных в статье 6 настоящего Соглашения.

2. Заявки на выдачу разрешений в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи передаются в письменном виде заблаговременно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны и должны содержать следующие данные: фамилию, имя и адрес перевозчика, наименование и адрес фирмы, организующей перевозки, маршрут, период осуществления перевозки, а также регистрационный номер и вместимость автотранспортного средства.

Статья 5

Перевозки, освобожденные от получения разрешений

Непредвиденными пассажирскими перевозками в прямом сообщении, освобожденными от получения разрешений и выполняемыми при наличии списка пассажиров, являются следующие:

1) непредвиденная перевозка одной и той же группы пассажиров одним и тем же автотранспортным средством на протяжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся в государстве регистрации автотранспортного средства, таким образом, что не осуществляется никакая посадка или высадка пассажиров во время перевозки и остановки вне территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны ("транспорт при закрытых дверях");

2) непредвиденная перевозка группы пассажиров из пункта отправления, находящегося в государстве регистрации автотранспортного средства, в пункт назначения, находящийся на территории другой Договаривающейся Стороны, откуда автотранспортное средство возвращается в порожнем состоянии.

Во время этих перевозок можно осуществлять посадку или высадку пассажиров на территории другой Договаривающейся Стороны только после получения одобрения ее компетентного органа;

3) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 6 Разрешения

1. Перевозки грузовыми автотранспортными средствами с или без грузов, за исключением случаев, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, прямым сообщением между двумя государствами или транзитом осуществляются на основе разрешений.

2. Разрешение выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны государства регистрации автотранспортного средства на имя перевозчика. Передача этого разрешения другому перевозчику или его использование для другого автотранспортного средства запрещается.

3. Разрешение дает перевозчику право перевозить грузы как в прямом сообщении, так и погрузать и перевозить на обратном пути грузы с территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии назначения этих грузов государству регистрации автотранспортного средства.

4. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон согласовывают между собой на основе взаимности виды и количество разрешений с или без оплаты дорожных и транзитных сборов и обмениваются ими.

Статья 7

Перевозки, освобожденные от получения разрешений

1. В прямом и транзитном сообщении при наличии соответствующих документов освобождаются от разрешений следующие перевозки, выполняемые грузовыми автотранспортными средствами:

а) порожних автотранспортных средств для замены поврежденных или потерпевших аварию, а также автомобилей технической помощи для их буксировки или ремонта;

б) тел и праха умерших;

в) предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или других культурных мероприятий;

г) предметов и оборудования, используемых в рекламных целях, при условии их обратного вывоза;

д) движимого имущества при переселении;

е) аппаратуры, реквизита и животных, предназначенных для театральных, кинотеатральных, спортивных, музыкальных и цирковых мероприятий, ярмарок и выставок, а также для кино-, радио- и телезаписи;

ж) предметов, необходимых для оказания скорой медицинской помощи, в частности, в случае стихийного бедствия, а также грузов в рамках гуманитарной помощи;

з) почтовые перевозки общего пользования.

2. Смешанная комиссия, указанная в статье 15 данного Соглашения, имеет полномочия дополнять приведенный в данной статье список.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8 Каботаж

Перевозчикам одной из Договаривающихся Сторон, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, не разрешается совершать пассажирские или грузовые перевозки между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9 Перевозки из и в третьи государства

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон, уполномоченные выполнять перевозки согласно статье 2 настоящего Соглашения, могут выполнять грузовые перевозки между территорией Договаривающейся Стороны и третьим государством, а также из третьего государства на территорию другой Договаривающейся Стороны после получения одобрения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности.

Статья 10 Вес и габариты автотранспортных средств

1. Нормы веса, габаритов и нагрузки на ось автотранспортных средств, допустимые на территории каждой Договаривающейся Стороны, устанавливаются согласно национальному законодательству.

2. В случае, если вес, габариты и нагрузка на ось автотранспортного средства превышают пределы, допустимые на территории одной Договаривающейся Стороны, для перевозки требуется специальное разрешение, выдаваемое компетентным органом этой Договаривающейся Стороны.

Если это разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

3. Специальное разрешение не исключает необходимости в получении разрешения для перевозки, указанного в пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 11 Перевозка опасных грузов

1. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, по территории государства которой проходит маршрут, и на основе специального разрешения, выданного соответствующим компетентным органом.

Если это разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

2. Специальное разрешение не исключает необходимости в получении разрешения для перевозки, указанного в пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 12

Контроль за документами

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают способ осуществления контроля за перевозками, выполняемыми согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона признает на своей территории выданные компетентными органами обеих стран регистрационные свидетельства на право управления автотранспортным средством.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

4. Водители автотранспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся Стороны, выполняющие международные перевозки на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь национальные или международные водительские удостоверения, национальные документы на соответствующие автотранспортные средства и другие документы согласно международным нормам.

Статья 13

Таможенные положения

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, а также прицепы или полуприцепы, используемые для перевозок, указанных в настоящем Соглашении, временно допускаются на территорию государства другой Договаривающейся Стороны с освобождением от уплаты таможенных пошлин при условии их возврата.

Такой же режим распространяется на запасные части, принадлежности и обычное оборудование, необходимые для транспортной деятельности, ввезенные с указанными автотранспортными средствами и возвращенные вместе с ними.

2. Топливо, находящееся в баках, установленных на автотранспортных средствах и предусмотренных заводом-изготовителем, а также потребное количество смазочных материалов для функционирования автотранспортного средства на соответствующий период перевозки освобождаются от уплаты таможенных пошлин для ввоза.

3. Ввоз запасных частей для ремонта одного уже временно допущенного на территорию государства другой Договаривающейся Стороны автотранспортного средства освобождается от уплаты таможенных пошлин.

Инструменты, замененные или неиспользованные детали возвращаются в государство регистрации автотранспортного средства.

4. В отношении пограничного, санитарного, фитосанитарного и таможенного контроля, связанного с переходом границы, применяются положения национального законодательства, действующего на территории государства данной Договаривающейся Стороны, а также положения международных соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 14 Компетентные органы

Компетентными органами, уполномоченными выполнять положения настоящего Соглашения, являются:

- в отношении Кыргызской Республики Министерство транспорта;
- в отношении Туркменистана Министерство автомобильного транспорта

Туркменистана.

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о всяком изменении наименований соответствующих компетентных органов.

Статья 15 Смешанная комиссия

1. Для рассмотрения и решения вопросов, которые вытекают из толкования и применения настоящего Соглашения, создается смешанная комиссия, которая имеет в своем составе представителей компетентных органов каждой из обеих Договаривающихся Сторон.

2. Заседания смешанной комиссии проводятся по просьбе одного из компетентных органов поочередно на территории государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16 Сборы и платежи

1. Доходы, полученные перевозчиками одной из Договаривающейся Стороны от пассажирских и грузовых перевозок, выполненных в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, посредством которых осуществляются эти перевозки, освобождаются взаимно от налогов на доходы и налогов на собственность на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Все платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в свободно конвертируемой валюте. В случае заключения договора о платежах между Договаривающимися Сторонами применяются его положения.

3. Доходы, полученные в результате эксплуатации автотранспортных средств в международном сообщении, облагаются налогом на территории государства, где находится действительное местопребывание управления транспортным предприятием. В случае, если Договаривающиеся Стороны заключат соглашение об устранении двойного налогообложения, будут применяться положения этого Соглашения.

4. Договаривающиеся Стороны освобождаются от уплаты налогов на экспорт/импорт и налогов на автомобильный транспорт, действующий на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением:

- а) сбора за использование дорог (проезд по платным дорогам и мостам);
- б) сбора для покрытия расходов, связанных с содержанием, сохранностью и управлением дорогами и транспортом;
- в) сбора на покрытие разницы между внутренними и международными ценами на топливо;
- г) сбора за превышение веса, габаритов, грузоподъемности автомобильного средства согласно нормам, установленным национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Применение национального законодательства

Во всех случаях, не урегулированных положениями настоящего Соглашения или международными соглашениями, договоренностями или соглашениями, в которых участвуют оба государства, будет применяться национальное законодательство каждой Договаривающейся Стороны, действующее на ее территории.

Статья 18

Санкции

1. В случае несоблюдения перевозчиком или персоналом одной Договаривающейся Стороны, обслуживающим автотранспортное средство, законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения, компетентный орган государства, на территории которого произошло нарушение, может принять следующие меры:

- а) предупредить перевозчика за его нарушение;
- б) временно, частично или полностью лишить перевозчика права на выполнение перевозки на территории государства той Договаривающейся Стороны, где произошло нарушение.

2. Компетентный орган, который принял такие меры, будет информировать об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения этой статьи не исключают мер, которые могут быть приняты судом или административным органом государства, где произошло нарушение, в соответствии с внутренним законодательством.

Статья 19
Помощь при авариях или несчастных случаях

Компетентные органы Договаривающихся Сторон при авариях или несчастных случаях с транспортными средствами или членами экипажа другой Договаривающейся Стороны оказывают необходимую помощь, а при тяжелых авариях или несчастных случаях уведомляют об этом другую Договаривающуюся Сторону и информируют ее о результатах расследования.

Статья 20
Споры

Любой спор по толкованию или применению настоящего Соглашения будет решаться путем прямых переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Если эти компетентные органы не придут к соглашению, любой спор подлежит урегулированию дипломатическим путем.

Статья 21
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны проинформируют друг друга путем нотификации о том, что необходимые формальности выполнены в каждом из двух государств в соответствии со своим внутренним законодательством.

Статья 22
Изменение Соглашения

Всякое изменение настоящего Соглашения согласуется путем переговоров Договаривающихся Сторон и вступит в силу согласно положениям статьи 21.

Статья 23
Действительность Соглашения

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет каждый раз автоматически продлеваться на последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме не заявит не менее чем за 90 дней до истечения срока его действия о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Душгубате "29 ноября" 1995 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий по толкованию настоящего Соглашения текст на русском языке будет основным.

За Правительство
Кыргызской Республики

И. Самбаев

За Правительство
Туркменистана

Аев